



МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ ХМЕЛЬНИЦЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ ТА РУСТАВСЬКИМ МІСЬКИМ МУНІЦИПАЛІТЕТОМ

28 березня 2016

Руставі

Враховуючи дружні стосунки між Україною та Грузією, засновані на взаємній повазі та підтримці в різних сферах спільних інтересів,

Бажаючи сприяти розвитку двостороннього співробітництва і дружніх відносин між їх державами,

Будучи зацікавленими у зміцненні і диверсифікації традиційних дружніх відносин, а також у розвитку нових напрямків двостороннього співробітництва,

Виходячи із зобов'язань, що вступили в силу в рамках міжнародних правових документів, в яких Україна та Грузія є сторонами,

Хмельницька міська рада, в особі Хмельницького міського голови та Руставський міський муніципалітет, в особі мера Руставського міського муніципалітету, далі іменовані Сторонами, домовилися про таке:

СТАТТЯ 1. МЕТА

Сторони мають налагодити та розвивати стійку та ефективну співпрацю відповідно до повноважень, що перебувають у їх компетенції, згідно законів, що діють в Україні та Грузії.

СТАТТЯ 2. СФЕРИ СПІВПРАЦІ

1. Сторони, відповідно до своїх повноважень, сприятимуть розвитку співпраці між організаціями та інститутами бізнесу, науки, культури, охорони здоров'я, освіти, соціальних справ, спорту, молоді, туризму та охорони навколишнього середовища в їх адміністративно-територіальних одиницях.

2. Сторони домовились співпрацювати в наступних сферах:

- а) Туризм;
- б) Культура;
- в) Освіта;
- г) Охорона навколишнього середовища;
- д) Молодь;
- е) Розвиток економічних зв'язків;
- є) Державне управління та місцеве самоврядування.

СТАТТЯ 3. ДОМОВЛЕНОСТІ

Відповідно своїх конкретних повноважень Сторони:

1. Організовуватимуть регулярні консультації на основі обмінів делегаціями, візитів експертів і фахівців.
2. Аналізуватимуть можливості просування проектів економічного і соціального розвитку на благо громад, які вони представляють.
3. Налагоджуватимуть обмін досвідом між адміністративними структурами в координації з двома Сторонами, що підписали угоду.

СТАТТЯ 4. ФІНАНСОВІ АСПЕКТИ

Сторони самостійно несуть всі витрати, що виникають в ході реалізації цього Меморандуму про співпрацю, в рамках, визначених національним законодавством держав обох Сторін.

СТАТТЯ 5. КООРДИНАЦІЯ

1. Кожна Сторона призначає координатора, який буде відповідати за ефективну реалізацію Меморандуму про співпрацю.
2. Координатори, призначені Сторонами, розроблять план дій для ефективної реалізації цього Меморандуму про співпрацю та запропонують додаткові заходи, які будуть прийматися Сторонами.

СТАТТЯ 6. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Будь-які спори, що виникають щодо тлумачення або застосування цього Меморандуму про співпрацю, повинні бути вирішені мирно шляхом прямих переговорів і дипломатичних консультацій між Сторонами.

СТАТТЯ 7. ВНЕСЕННЯ ЗМІН ДО МЕМОРАНДУМУ ПРО СПІВПРАЦЮ

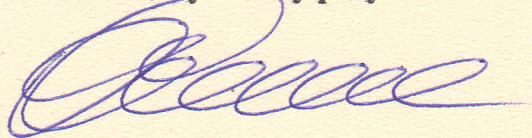
Цей Меморандум про співпрацю може бути змінений за взаємною письмовою згодою Сторін. Будь-яка поправка набирає чинності відповідно до процедур, визначених у статті 8.

СТАТТЯ 8. НАБРАННЯ ЧИННОСТІ, ТЕРМІН ДІЇ ТА ЗАКІНЧЕННЯ СТРОКУ ДІЇ

1. Цей Меморандум про співпрацю укладений на невизначений термін і набуває чинності з дня підписання.
2. Кожна зі Сторін має право в будь-який час припинити дію цього Меморандуму про співпрацю, надіславши письмове повідомлення іншій Стороні. Цей Меморандум про співпрацю припиняється через три місяці після дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.
3. Припинення дії цього Меморандуму про співпрацю не впливатиме на здійснення будь-яких поточних програм і проектів в рамках цього Меморандуму про співпрацю, якщо Сторони не домовилися про інше.

Вчинено у Руставі 28 березня дві тисячі шістнадцятого року українською, грузинською та англійською мовами, всі тексти мають однакову силу. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення цього Меморандуму про співпрацю, текст англійською мовою має переважну силу.

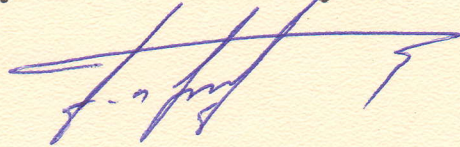
За Хмельницьку міську раду



Олександр Симчишин

Міський голова

За Руставський міський муніципалітет



Давід Джікія

Мер



MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN RUSTAVI CITY MUNICIPALITY AND KHMELNYTSKYI CITY COUNCIL

March 28, 2016

Rustavi

Considering the relations of friendship between Georgia and Ukraine countries, based on mutual respect and support in various areas of common interest,

Desiring to contribute to the development of bilateral cooperation and friendship relations between their States,

Being interested in strengthening and diversifying the traditional relations of friendship as well as the development of new areas of bilateral cooperation,

Based on the commitments entered into force through international legal documents to which Georgia and Ukraine are parties,

RUSTAVI City Municipality, represented by Mayor of Rustavi City Municipality and KHMELNYTSKYI City Council, represented by Mayor of Khmelnytskyi City Council, hereafter referred to as the Parties, have agreed as follows:

ARTICLE 1. OBJECTIVE

The Parties shall establish and develop a sustainable and effective cooperation in accordance with the powers at their disposal and laws in force in Georgia and Ukraine.

ARTICLE 2. AREAS OF COOPERATION

1. The Parties, in accordance with their powers, will contribute to the development of cooperation between organisations and institutions of business, science, culture, health, education, social affairs, sport, youth, tourism and environment protection in their administrative territorial units.

2. The Parties agree to cooperate in the following areas:

- a) Tourism;
- b) Culture;
- c) Education;
- d) Environment protection;
- e) Youth;
- f) Development of economic ties;
- g) Public administration and local government.

ARTICLE 3. ARRANGEMENTS

In accordance with their specific powers, the Parties:

- 1. Will establish regular consultations on the basis of exchanges of delegations, visits of experts and specialists.
- 2. Will analyse the possibilities of promoting projects of economic and social development to the benefit of the communities they represent.

3. Will establish exchanges of experience between the administrative structures in coordination with the two signatory Parties.

ARTICLE 4. FINANCIAL ASPECTS

The Parties shall bear all expenses independently arising in the course of implementation of this Memorandum of Cooperation, within the limits laid down by national legislation of the States of the two Parties.

ARTICLE 5. COORDINATION

1. Each Party shall designate a coordinator who will be responsible for the efficient implementation of this Memorandum of Cooperation.
2. Coordinators appointed by the Parties will develop a action plan for the efficient implementation of this Memorandum of Cooperation and propose additional measures that will be undertaken by the Parties.

ARTICLE 6. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes arisen concerning the interpretation or application of this Memorandum of Cooperation shall be resolved amicably by direct negotiations and diplomatic consultations between the Parties.

ARTICLE 7. AMENDING THE MEMORANDUM OF COPERATION

This Memorandum of Cooperation may be amended by mutual written consent by the Parties. Any amendment shall enter into force in accordance with the procedures listed in the Article 8.

ARTICLE 8. ENTRY INTO FORCE, DURATIN AND TERMINATION

1. This Memorandum of Cooperation shall be concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of signing.
2. Either party may at any time terminate this Memorandum of Cooperation by giving written notice to the other Party. This Memorandum of Cooperation shall terminate three months after the date of receipt of the notice by the other Party.
3. Termination of this Memorandum of Cooperation shall not affect the implementation of any current programmes and projects under this Memorandum of Cooperation, unless the Parties agreed otherwise.

Done at Rustavi on the 28th day of March in the year two thousand and sixteen, in Georgian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on the interpretation of this Memorandum of Cooperation, the English text shall prevail.

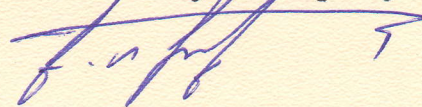
For Khmelnytskyi City Council



OLEKSANDR SYMCHYSHYN

Mayor

For Rustavi City Municipality



DAVITI JIKIA

Mayor



**ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმი ქალაქ რუსთავის მუნიციპალიტეტსა და ქალაქ
ხმელნიცკის საქალაქო საბჭოს შორის**

2016 წლის 28 მარტი

რუსთავი

საქართველოს და უკრაინას შორის არსებული მეგობრული ურთიერთობების გათვალისწინებით, რომელიც ეფუძნება ურთიერთპატივისცემასა და მხარდაჭერას სხვადასხვა სფეროში, ასევე ორ ქვეყანას შორის არსებული ტრადიციული ურთიერთობების გადრმავეების მიზნით, ქალაქ რუსთავის მუნიციპალიტეტი და ქალაქ ხმელნიცკის საქალაქო საბჭო გამოთქვამენ სურვილს, ხელი შეუწყონ და კიდევ უფრო მჭიდრო გახადონ ორ ქვეყანას შორის არსებული მეგობრული ურთიერთობა.

ეყრდნობიან რა იმ ვალდებულებებს, რომლებიც ძალაშია საერთაშორისო სამართლებრივი დოკუმენტების თანახმად, ქალაქ რუსთავის მუნიციპალიტეტი, წარმოდგენილი ქალაქ რუსთავის მუნიციპალიტეტის მერის სახით და ქალაქ ხმელნიცკის საქალაქო საბჭო, წარმოდგენილი ქალაქ ხმელნიცკის საქალაქო საბჭოს მერის სახით, (შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი), თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი 1. მიზანი:

მხარეები დაამყარებენ და განავითარებენ მყარ და ეფექტურ თანამშრომლობას მათთვის მინიჭებული უფლებამოსილებებისა და საქართველოსა და უკრაინაში მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 2. თანამშრომლობის სფეროები:

1)

მხარეები, მათთვის მინიჭებული უფლებამოსილებების ფარგლებში, ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობის განვითარებას ქალაქ რუსთავში და ქალაქ ხმელნიცკში მოქმედ იმ ორგანიზაციებსა და ინსტიტუტებს შორის, რომლებიც მუშაობენ ისეთ საკითხებზე, როგორიცაა: ბიზნესი, მეცნიერება, კულტურა, ჯანმრთელობის დაცვა, განათლება, სოციალური დაცვა, სპორტი და ახალგაზრდული საკითხები, ასევე ტურიზმის განვითარება და გარემოს დაცვა.

2)

მხარეები თანხმდებიან თანამშრომლობაზე შემდეგ სფეროებში:

- ა) ტურიზმი;
- ბ) კულტურა;
- გ) განათლება;

- დ) გარემოს დაცვა;
- ე) სპორტი;
- ვ) ახალგაზრდობა;
- ზ) ეკონომიკური კავშირების განვითარება;
- თ) საჯარო ადმინისტრირება და ადგილობრივი ხელისუფლება;

მუხლი 3. ღონისძიებები:

მხარეები, მათთვის მინიჭებული კონკრეტული უფლებამოსილებების შესაბამისად:

1)

უზრუნველყოფენ ორ ქალაქს შორის ექსპერტებისა და სპეციალისტებისგან შემდგარი დელეგაციების გაცვლითი ვიზიტების ორგანიზებას და ამ ვიზიტებზე დაყრდნობით რეგულარულად გამართავენ ურთიერთკონსულტაციებს.

2)

განაალიზებენ სოციალური და ეკონომიკური პროექტების განხორციელების პერსპექტივებს იმ ქალაქების მოსახლეობის საკეთილდღეოდ, რომელსაც თვითონ წარმოადგენენ.

3)

ადმინისტრაციულ ერთეულებს შორის (რუსთავი და ხმელნიცკი) გამოცდილების გაცვლას ორივე ხელმოძღვრის მხარე გაუწევს კოორდინირებას.

მუხლი 4. ფინანსური ასპექტები:

მხარეები, მათ ქვეყნებში (საქართველო და უკრაინა) მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად, დამოუკიდებლად გაწევენ ყველა იმ ხარჯს, რომელიც წინამდებარე თანამშრომლობის მემორანდუმის განხორციელებისას წარმოიშვება.

მუხლი 5. კოორდინაცია:

1)

თითოეული მხარე ვალდებულია დანიშნოს კოორდინატორი, რომელიც პასუხისმგებელი იქნება თანამშრომლობის მემორანდუმის ეფექტურ განხორციელებაზე.

2)

მხარეების მიერ დანიშნული კოორდინატორები შეიმუშავენ სპეციალურ სამოქმედო გეგმას, რომელიც ხელს შეუწყობს თანამშრომლობის მემორანდუმის ეფექტურ განხორციელებას და შეიმუშავენ წინადადებებს დამატებითი ღონისძიებების შესახებ, რომლებსაც შემდგომში მხარეები განახორციელებენ.

მუხლი 6. დავების მოგვარება:

წინამდებარე თანამშრომლობის მემორანდუმის განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებით წარმოშობილი ნებისმიერი დავა გადაწყდება მეგობრულად, მხარეთა შორის პირდაპირი მოლაპარაკებების და დიპლომატიური კონსულტაციების გზით.

მუხლი 7. თანამშრომლობის მემორანდუმში ცვლილებების შეტანა:

მემორანდუმის პირობებში ცვლილებების შეტანა მოხდება მხოლოდ მხარეთა ორმხრივი წერილობითი თანხმობის საფუძველზე და ნებისმიერი ცვლილება, ძალაში შევა მე-8 მუხლით გათვალისწინებული პროცედურების შესაბამისად.

მუხლი 8. ძალაში შესვლა, ხანგრძლივობა და შეწყვეტა:

1)

წინამდებარე თანამშრომლობის მემორანდუმი იდება განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შედის ხელმოწერის დღიდან.

2)

თითოეულ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს წინამდებარე თანამშრომლობის მემორანდუმის მოქმედება მეორე მხარისთვის გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინების გზით. თანამშრომლობის მემორანდუმი მოქმედებას წყვეტს მეორე მხარის მიერ შეტყობინების მიღების დღიდან სამი თვის შემდეგ.

3)

წინამდებარე თანამშრომლობის მემორანდუმის შეწყვეტა გავლენას არ მოახდენს იმ მიმდინარე პროგრამების და პროექტების იმპლემენტაციაზე, რომლებიც ხორციელდებოდა წინამდებარე თანამშრომლობის მემორანდუმის ფარგლებში მანამ, სანამ მხარეები არ მივლენ სხვა შეთანხმებამდე.

მემორანდუმის ტექსტი შედგენილია რუსთავეში, 2016 წლის 28 მარტს ქართულ, უკრაინულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. წინამდებარე თანამშრომლობის მემორანდუმის ინტერპრეტაციის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ქალაქ ხმელნიცკის საქალაქო საბჭოს

სახელით

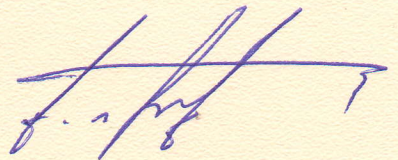


ალექსანდრ სიმონი

ქალაქ ხმელნიცკის მერი

ქალაქ რუსთავის მუნიციპალიტეტის

სახელით



დავით ჯიჯია

ქალაქ რუსთავის მერი